



Inhaltsverzeichnis

Contents

HUG UM0546 |

0. Zweck.....2	0. Intention..... 2
1. Geltungsbereich2	1. Scope 2
2. Begriffe2	2. Terms 2
3. Zuständigkeiten2	3. Responsibility 2
4. Umweltpolitik Hirschvogel3	4. Hirschvogel Environmental Policy 3
5. Umweltmanagement bei Lieferanten....3	5. Environmental Management: Supplier 3
6. Gefahr- und deklarationspflichtige Stoffe, Sicherheitsdatenblätter3	6. Hazardous and Declarable Substances, Safety Data Sheets 3
7. Dokumentation3	7. Documentation 3
8. Änderungen4	8. Changes..... 4

HUG_VABA_hoch.dot; 25.02.2010
370-01/112-04; 100000312

SUSNJAGO/AHV/100000484/D00/AF/Released

Öffentlich

view-print: CARSTENRA/20160707/123616



0. Zweck	0. Intention
Diese Lieferbedingung ist die Grundlage eines jeden Auftrages, den der Lieferant für ein Unternehmen der HHG ausführt. Sie gilt als vereinbart, wenn nicht schriftlich widersprochen wird.	These terms of delivery are the basis for every order which our suppliers carry out for us and are considered as fully agreed upon, unless objected to in writing.
In dieser Norm definiert Hirschvogel Zielsetzungen und Festlegungen für Lieferanten zum Schutz von Personen vor Gesundheitsgefährdung und zum Schutz der Umwelt.	In this standard, Hirschvogel defines objectives and specifications at suppliers for the protection of people from health hazards and for the protection of the environment.
Diese Norm gilt immer zusammen mit den gültigen Regelwerken, die in dieser Norm genannt sind. Zusätzliche oder von dieser Norm abweichende Forderungen können in der Bestellung vereinbart werden.	This standard (with enclosure) is always valid in connection with the pertinent set of rules that are stated in this standard. Additions or deviations from this standard may be agreed upon in the order contract.
1. Geltungsbereich	1. Scope
Diese Anweisung gilt für alle Werke der HHG (HAC, HEG, HAG, HCP, HKG, HCI, HUG, HVI).	This standard operating procedure applies to all plants (HAC, HEG, HAG, HCP, HKG, HCI, HUG, HVI).
Die deutsche Fassung ist die Maßgebliche.	In case of doubt, the German original text is decisive.
2. Begriffe	2. Terms
HAC Hirschvogel Automotive Components HCP Hirschvogel Components Poland Sp. z o.o. HEG Hirschvogel Eisenach GmbH HHG Hirschvogel Holding GmbH HCI Hirschvogel Components India Pvt. Ltd. HKG Hirschvogel Komponenten GmbH HUG Hirschvogel Umformtechnik GmbH HVI Hirschvogel Incorporated HAG Hirschvogel Aluminium GmbH	HAC Hirschvogel Automotive Components HCP Hirschvogel Components Poland Sp. z o.o. HEG Hirschvogel Eisenach GmbH HHG Hirschvogel Holding GmbH HCI Hirschvogel Kalyani India Pvt. Ltd. HKG Hirschvogel Komponenten GmbH HUG Hirschvogel Umformtechnik GmbH HVI Hirschvogel Incorporated HAG Hirschvogel Aluminium GmbH
3. Zuständigkeiten	3. Responsibility
Alle Lieferanten sind verpflichtet, diese Norm umzusetzen und einzuhalten. Der Lieferant sendet das Formblatt (Anlage 2) und die Zertifikate unverzüglich an Hirschvogel und bestätigt damit die Einhaltung dieser Norm. Wir behalten uns vor, umweltrelevante Daten bei unseren Lieferanten zu erheben, sofern unsere Kunden Auskünfte dazu einfordern.	All suppliers are obligated to implement and observe the articles of this standard. The supplier sends the form (enclosure 2) to Hirschvogel and confirms thereby the compliance of this standard. We reserve the right to collect environmental data from our suppliers as far as our customers demand them.
Der Lieferant ist verpflichtet, gemäß seiner Rolle nach der Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 des europäischen Parlaments und des Rats vom 18. Dezember 2006 zur Registrierung, Bewertung, Zulassung und Beschränkung chemischer Stoffe (REACH) veröffentlicht am 30. Dezember 2006 im EU-Amtsblatt 396A/1 zu handeln und gegebenenfalls Stoffe zu registrieren. Die Hirschvogelwerke werden nicht als Importeur oder Registrant im Sinne von REACH auftreten.	According to the role of suppliers outlined in (EC) No. 1907/2006 of the European Parliament and the European Council from December 18th, 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH) published on December 30th, 2006 in the EU Official Journal 396 A/1, the supplier is obligated to act and, if necessary, to register materials. The Hirschvogel plants will not act as an importer or registrant for the purposes of REACH.



4. Umweltpolitik Hirschvogel	4. Hirschvogel Environmental Policy
Hirschvogel ist sich seiner Verantwortung der Umwelt gegenüber bewusst. Die Umweltpolitik ist in den Grundsätzen zum Umweltschutz festgeschrieben (ersichtlich auf https://www.hirschvogel.com/de/unternehmen/verantwortung/umwelt.html). Wesentlicher Bestandteil unserer Umweltpolitik ist die Einbeziehung unserer Lieferanten.	Hirschvogel is highly conscious of its responsibility to the environment. The environmental policy is stipulated in the environmental protection principles (see https://www.hirschvogel.com/de/unternehmen/verantwortung/umwelt.html). An essential part of our environmental policy is the involvement of our suppliers.
Ziel ist eine weitgehende Vermeidung von schädlichen Umweltauswirkungen in Boden, Wasser und Luft. Zur Erreichung dieses Ziels stellt Hirschvogel an seine Lieferanten die nachfolgend beschriebenen Anforderungen, die zwingend zu beachten sind.	The objective is to largely avoid hazardous consequences to the environment in the ground, water and air. To achieve this objective, Hirschvogel demands that suppliers comply with the following.
5. Umweltmanagement bei Lieferanten	5. Environmental Management: Supplier
Ein wirksames Umweltmanagementsystem nach DIN EN ISO 14001 oder EMAS wird erwartet, das aktuelle Zertifikat wird Hirschvogel unaufgefordert zugesandt.	An effective Environmental Management System according to DIN EN ISO 14001 or EMAS is expected, the certificate has to be sent to Hirschvogel.
Grundsätzlich behalten wir uns vor, eine Umwelt-Auditierung im Haus des Lieferanten durchzuführen.	We reserve the right to conduct an environmental audit at the supplier company.
6. Gefahr- und deklarationspflichtige Stoffe, Sicherheitsdatenblätter	6. Hazardous and Declarable Substances, Safety Data Sheets
Der Lieferant ist verpflichtet, für das zu liefernde Produkt ein aktuelles Sicherheitsdatenblatt gemäß Artikel 31 und Anhang II der REACH-Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 in Landessprache des belieferten Hirschvogelwerkes vorzulegen. Dies gilt auch für Produkte in Erprobungsphase.	The supplier is obligated to present for products to be delivered a current safety data sheet according to Art 31 and Annex II der REACH-regulation (EG) No. 1907/2006 in the national language of the supplied Hirschvogel plant. This also applies to products in the test phase.
Folgende Stoffe/Substanzen dürfen in Ihrer Lieferung nicht enthalten sein: <ul style="list-style-type: none"> • SVHC-Stoffe nach REACH • Stoffe, die im Anhang XIV oder XVII nach REACH gelistet sind • Stoffe, die in GADSL als verboten eingestuft sind (http://www.gadsl.org/) • Konfliktrohstoffe nach US Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act, Section 1502 • Stoffe, die nach der EU-Altautorichtlinie 2000/53/EG verboten sind. Die Lieferung darf keine Radioaktivität aufweisen.	Your delivery must not contain the following substances: <ul style="list-style-type: none"> • SVHC according to REACH • Substances listed in Annex XIV or Annex XVII according to REACH • Substances classified as prohibited by GADSL • Conflict minerals according to US Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act, Section 1502 • Substances classified as prohibited by End-of life Vehicle Directive The delivery must not show any radioactivity.
Der Lieferant ist verpflichtet, deklarationspflichtige Stoffe nach GADSL (http://www.gadsl.org/) bzw. EU-Altautorichtlinie (2000/53/EG) vor Lieferung anzugeben.	The supplier is obligated to specify declarable substances according to GADSL (http://www.gadsl.org/) or end-of-life vehicle directive (2000/53/EG) before delivery.
7. Dokumentation	7. Documentation

Öffentlich



Mitgeltende Unterlagen	Other Applicable Documents
Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 des europäischen Parlaments und des Rats vom 18. Dezember 2006 zur Registrierung, Bewertung, Zulassung und Beschränkung chemischer Stoffe (REACH) veröffentlicht am 30. Dezember 2006 im EU-Amtsblatt 396A/1 GADSL-Liste (http://www.gadsl.org/) Richtlinie 2000/53/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. September 2000 über Altfahrzeuge US Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act, Section 1502	Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH), published on the 30th December 2006 in the Official Journal of the European Union 396/1 GADSL-List (http://www.gadsl.org/) Directive 2000/53/EC of the European Parliament and of the Council of 18 September 2000 on end-of life vehicles US Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act, Section 1502
Anlagen	Enclosures
Anlage 2: Umwelt- /Energiemanagement bei Lieferanten	Enclosure 2: Environment and Energy Management by suppliers
8. Änderungen	8. Changes
3.16 HUG/EHS/WbeM: Aktualisierung, Strukturierung, Entfernung IMDS-Passus, Entfernung Anlage 1	3.16 HUG/EHS/WbeM: Update, structuring, deletion of IMDS passage, deletion of enclosure 1

HUG_VABA_hoch.dot; 25.02.2010
370-01/112-04; 100000312

SUSNJAGO/AHV/100000484/D00/AF/Released

Öffentlich

view-print: CARSTENRA/20160707/123616